PoemSquare

Instructions

1. Reflect on your observations from the experiments and begin to draw some conclusions about what and how the poem means for you. Consider the PoemSquare interpretive questions to get you started.

2. Translate the poem into a PoemSquare. A PoemSquare is a brief multi-media experience of the poem. The PoemSquare integrates representations of the poem’s sounds, images, words, and movement in a different art form. To create your PoemSquare, you may upload sound, image, video, or text files you found during the experiments or you can create and upload your own files as long as the extensions are compatible with PoemSquare.

* The PoemSquare has nine tiles that are numbered 1-9. You may choose to eliminate tiles or to reconfigure the layout of the tiles to suit your perception of the movement of the poem. You may arrange the tiles sequentially or non-sequentially.
* For each tile you use, you may upload (1) a still image or muted video, and a 10-second sound file or (2) a 10-second video file that includes audio.
* Options for playing the PoemSquare. Users may…
* Click on any tile to enlarge the image and play the sound file simultaneously. You may play the tiles in any order.
* Click on the tab indicated to play as a slideshow according to a prescribed sequence.
* Click on the tab indicated to play as a slideshow in randomized presentations.
* Click on the tab indicated to play all tiles simultaneously.

Interpretive Questions

1. What interests, skills, or experiences of yours might bring an interesting interpretive perspective to your translation? For example, can you dance the poem or particular lines in it, paint it, dramatize it in mime, play it on a musical instrument, write it in teenspeak? How would you convert innovative expressions of the poem into a digital format? What electronic devices might you use to do that? How would you integrate those audio or video clips into your translation?

2. What phases or movements does the original poem seem to go through? How will your translation reflect those phases, if at all?

3. What associations do the poem’s images have? Will the stills and/or videos you choose for your translation depict the verbal images literally? Figuratively? Impressionistically? Or will you use different styles in combination? What do you want to convey with your use of drawings, photos, or videos? How will your selection and treatment of graphic elements reflect the evolution of the poem?

4. What words or concepts change over the course of the original poem? How will you account for that change in your translation? If you were only going to incorporate a few words from the original text into your translation, what words would you choose? Will your translation include key terms or phrases from the original text? Only words associated with the words in the original text? The full original text? Part or all of the text in teenspeak? How would you use font, size, and color so that the visual appearance of the words helps to communicate your perception of the poem? Or will you use no words at all?

5. What impact do specific sound features have on the poem? How does sound contribute to tone and meaning? How will your observations on sound affect your choice of music or other sounds? How could you use sound to complement the visuals and text you select for your translation? To emphasize the transitions in the poem?

6. Who will be your audience? How will your knowledge of your audience affect your translation?

PoemSquare

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |